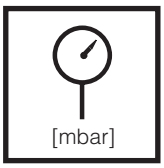
F NL E P

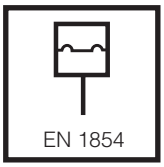
DUNGS®
Combustion Controls

Notice d´emploi et de montage

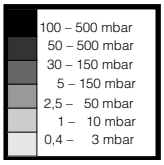
Pressostat pour le gaz et l'air
GW … A4, GW … A2
Limiteur de pression
ÜB … A4, ÜB … A2
NB … A4, NB … A2
Pressostat double
GW … / … A4



Pression de service maxi. / Max. bedrijfsdruk / Presión de servicio máxima / Pressão de serviço máx.
GW, NB, ÜB 3/10/50/150 A4/A2
$p_{max.}$ = 500 mbar (50 kPa)
GW, NB, ÜB 500 A4/A2
$p_{max.}$ = 600 mbar (60 kPa)

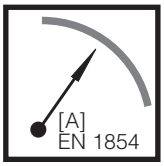


Pressostat/Drukschakelaar/
Presostato / Pressostato
Typ/Type/Type/Tipo
GW…A2, NB…A2, ÜB…A2
GW…A4, NB…A4, ÜB…A4
selon/volgens/según la norma/segundo a norma, **EN 1854**



Plages de réglage
Instelgebied
Gamas de ajuste
Gamas de ajuste

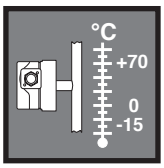
=(AC) eff., min./mini. 10 V,
~(AC) max. /maxi. 250 V
=(DC) min./mini. 12 V,
=(DC) max. /maxi. 48 V



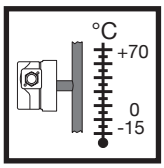
courant nominal/Nominale stroom/Intensidad nominal/Corrente nominal
(AC)10A
courant de commutation/Contactbelasting/ Intensidad de conmutación/Corrente de comutação
~(AC) max./maxi. 6 A cos φ 1
~(AC) max./maxi. 3 A cos φ 0,6
=(DC) min./mini. 20 mA
=(DC) max./maxi. 1 A

Gebruiks- en montage-aanwijzing

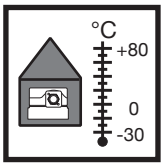
Gas- en luchtdrukschakelaar
GW...A4, GW...A2
Drukbegrenzer
ÜB...A4, ÜB...A2
NB...A4, NB...A2
Dubbele drukschakelaar
GW ... / ... A4



Température ambiante
Omgevingstemperatuur
Temperatura ambiente
Temperatura ambiente
–15 °C … +70 °C



Température du fluide
Mediumtemperatuur
Temperatura del medio
Temperatura do fluido
–15 °C … +70 °C



Température de stockage
Opslagtemperatuur
Temperatura de almacenamiento
Temperatura para a armazenagem
–30 °C … +80 °C

Famille 1 + 2 + 3
Familie 1 + 2 + 3
Familia 1 + 2 + 3
Família 1 + 2 + 3

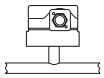
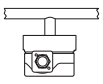
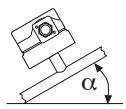
Protection
Afdichtingsnorm
Tipo de protección
Grau de protecção
IP 54 selon / volgens / según la norma / segundo
IEC 529 (EN 60529)

Instrucciones de servicio y de montaje

Presostato para gas y aire
GW ... A4, GW ... A2
Limitador de la presión
ÜB ... A4, ÜB ... A2
NB ... A4, NB ... A2
Presostato doble
GW ... / ... A4

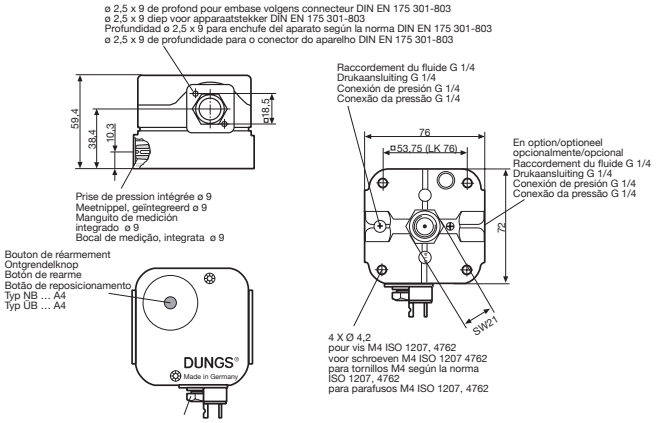
Instruções de operação e de montagem

Pressostato de gás e ar
GW ... A4, GW ... A2
Limitador de pressão
ÜB ... A4, ÜB ... A2
NB ... A4, NB ... A2
Pressostato duplo
GW ... / ... A4

Position de montage / Inbouwpositie / Posición de montaje / Posição de montagem	
	Position de montage standard Standaard inbouwpositie Posición de montaje standard. Posição de montagem padrão
	Monté horizontalement, le pressostat commute à une pression d´environ 0,5 mbar plus élevée. Bij horizontale inbouw schakelt de drukschakelaar bij een ca. 0,5 mbar hogere druk. En el caso del montaje horizontal, el presostat conmuta a una presión aprox. 0,5 mbar más elevada. Na montagem horizontal, o pressostato comuta numa pressão de 0,5 mbar mais alta.
	Monté horizontalement à l´envers, le pressostat commute à une pression d´environ 0,5 mbar moins élevée. Bij inbouw horizontaal ondersteboven schakelt de drukschakelaar bij een ca. 0,5 mbar lagere druk. En el caso del montaje horizontal, el presostato conmuta a una presión aprox. 0,5 mbar más baja. Na montagem horizontal, acima da cabeça, o pressostato comuta numa pressão de 0,5 mbar mais baixa.
	Monté dans une position intermédiaire, le pressostat commute à une pression divergeant d´un maximum de ± 0,5 mbar par rapport à la valeur de consigne réglée. Bij inbouw in een tussenstand schakelt de drukschakelaar bij een max ± 0,5 mbar van de ingestelde waarde afwijkende druk. En el caso del montaje en una posición intermedia, el presostato conmuta cuando la presión varía aprox. ± 0,5 mbar del valor nominal ajustado Na montagem numa posição intermédia, o pressostato comuta num valor de pressão ajustado que varia, no máximo, em ±0,5 mbar.

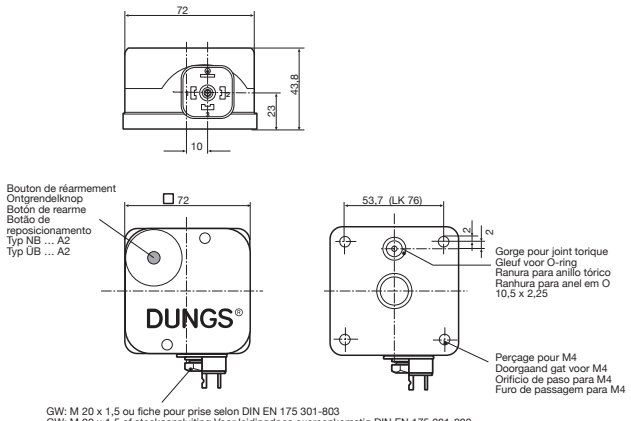
M/CD • Edition 02.10 • Nr. 223 901

Cotes d'encombrement / Inbouwafmetingen
Medidas de montaje / Dimensões de montagem [mm]
GW, NB, ÜB … A4

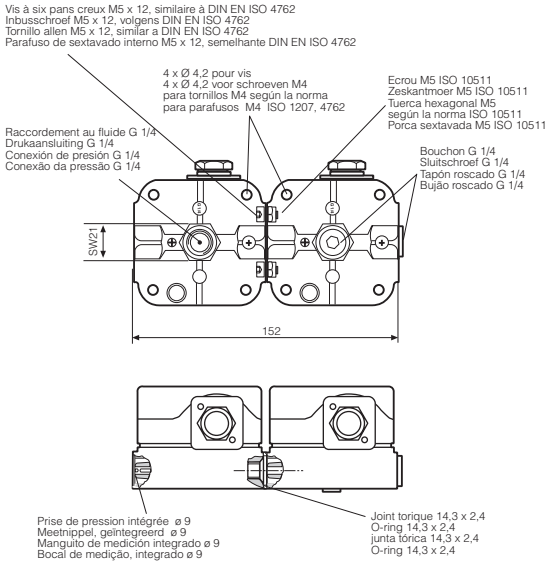

ø 2,5 x 9 de profond pour embase volgens connecteur DIN EN 175 301-803
ø 2,5 x 9 diep voor apparaatstekker DIN EN 175 301-803
Profundidad ø 2,5 x 9 para enchufe del aparato según la norma DIN EN 175 301-803
ø 2,5 x 9 de profundidade para o conector do aparelho DIN EN 175 301-803
59,4
38,4
10,3
18,5
Prise de pression intégrée ø 9
Meetnippel, geïntegreerd ø 9
Manguito de medición integrado ø 9
Bocal de medição, integrata ø 9
Bouton de réarmement
Ontgrendelknop
Botón de rearme
Botão de reposicionamento
Typ NB … A4
Typ ÜB … A4
DUNGS
Made in Germany
Raccordement du fluide G 1/4
Drukaansluiting G 1/4
Conexión de presión G 1/4
Conexão da pressão G 1/4
76
ø53,75 (LK 76)
En option/optioneel
opcionalmente/opcional
Raccordement du fluide G 1/4
Drukaansluiting G 1/4
Conexión de presión G 1/4
Conexão da pressão G 1/4
72
SW21
4 X Ø 4,2
pour vis M4 ISO 1207, 4762
voor schroeven M4 ISO 1207 4762
para tornillos M4 según la norma ISO 1207, 4762
para parafusos M4 ISO 1207, 4762
GW: M 20 x 1,5 ou fiche pour prise selon DIN EN 175 301-803
GW: M 20 x 1,5 of steekaansluiting Voor leidingdoos overeenkomstig DIN EN 175 301-803
GW: M 20 x 1,5 o conexión enchufable para caja de conductores según la norma DIN EN 175 301-803
GW: M 20 x 1,5 ou conexão encaixável para tomada de corrente segundo DIN EN 175 301-803

SW = Ouverture de clé
SW = sleutelbreedte
SW = Anchura de llave
SW = Abertura da chave

Cotes d'encombrement / Inbouwafmetingen
Medidas de montaje / Dimensões de montagem [mm]
GW, NB, ÜB … A2

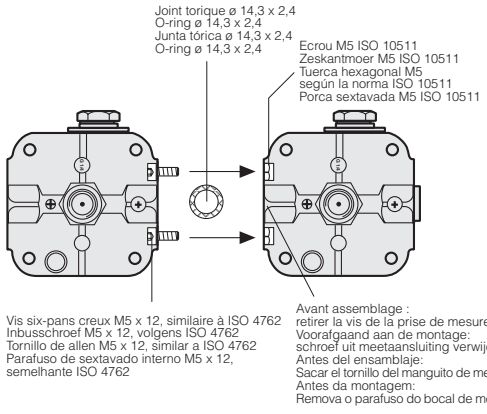

72
43,8
23
10
Bouton de réarmement
Ontgrendelknop
Botón de rearme
Botão de reposicionamento
Typ NB … A2
Typ ÜB … A2
72
DUNGS
53,7 (LK 76)
2
2
Gorge pour joint torique
Gleuf voor O-ring
Ranura para anillo tórico
Ranhura para anel em O
10,5 x 2,25
Perçage pour M4
Doorgaand gat voor M4
Orificio de paso para M4
Furo de passagem para M4
GW: M 20 x 1,5 ou fiche pour prise selon DIN EN 175 301-803
GW: M 20 x 1,5 of steekaansluiting Voor leidingdoos overeenkomstig DIN EN 175 301-803
GW: M 20 x 1,5 o conexión enchufable para caja de conductores según la norma DIN EN 175 301-803
GW: M 20 x 1,5 ou conexão encaixável para tomada de corrente segundo DIN EN 175 301-803
NB/ÜB: PG11 ou fiche pour prise selon DIN EN 175 301-803
NB/ÜB: PG11 of steekaansluiting Voor leidingdoos overeenkomstig DIN EN 175 301-803
NB/ÜB: PG11 o conexión enchufable para caja de conductores según la norma DIN EN 175 301-803
NB/ÜB: PG11 ou conexão encaixável para tomada de corrente segundo DIN EN 175 301-803

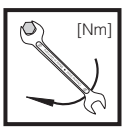
Cotes d´encombrement / Inbouwafmetingen
Medidas de montaje / Dimensões de montagem [mm]
GW, NB, ÜB…A4 / GW, NB, ÜB…A4


Vis à six pans creux M5 x 12, similaire à DIN EN ISO 4762
Inbusschroef M5 x 12, volgens DIN EN ISO 4762
Tornillo allen M5 x 12, similar a DIN EN ISO 4762
Parafuso de sextavado interno M5 x 12, semelhante DIN EN ISO 4762
4 x Ø 4,2 pour vis
4 x Ø 4,2 voor schroeven M4
para tornillos M4 según la norma
para parafusos M4 ISO 1207, 4762
Ecrou M5 ISO 10511
Zeskantmoer M5 ISO 10511
Tuerca hexagonal M5
según la norma ISO 10511
Porca sextavada M5 ISO 10511
Raccordement au fluide G 1/4
Drukaansluiting G 1/4
Conexión de presión G 1/4
Conexão da pressão G 1/4
Bouchon G 1/4
Sluitschroef G 1/4
Tapón roscado G 1/4
Bujão roscado G 1/4
SW21
152
Prise de pression intégrée ø 9
Meetnippel, geïntegreerd ø 9
Manguito de medición integrado ø 9
Bocal de medição, integrado ø 9
Joint torique 14,3 x 2,4
O-ring 14,3 x 2,4
junta tórica 14,3 x 2,4
O-ring 14,3 x 2,4

GW, NB, ÜB…A4 / GW, NB, ÜB…A4
Kit de montage pour pressostat double
Montageset dubbele drukschakelaar
Kit de montaje del presostato
Jogo de montagem do pressostato duplo

Réf. de commande
Bestelnr.
N° de código
Ref. de encomenda
213 910

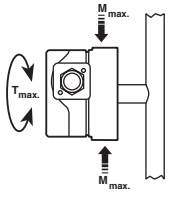

Joint torique ø 14,3 x 2,4
O-ring ø 14,3 x 2,4
Junta tórica ø 14,3 x 2,4
O-ring ø 14,3 x 2,4
Ecrou M5 ISO 10511
Zeskantmoer M5 ISO 10511
Tuerca hexagonal M5
según la norma ISO 10511
Porca sextavada M5 ISO 10511
Vis six-pans creux M5 x 12, similaire à ISO 4762
Inbusschroef M5 x 12, volgens ISO 4762
Tornillo de allen M5 x 12, similar a ISO 4762
Parafuso de sextavado interno M5 x 12, semelhante ISO 4762
Avant assemblage :
retirer la vis de la prise de mesure
Voorafgaand aan de montage:
schroef uit meetaansluiting verwijderen
Antes del ensamblaje:
Sacar el tornillo del manguito de medición
Antes da montagem:
Remova o parafuso do bocal de medição



max. couple/Accessoires du système Max. draaimomenten/systeemtoebehoren Pares de apriete máximos/accesorios del sistema/Binários máx./Acessórios do sistema	M 4 2,5 Nm	G 1/4 7 Nm	Couple max. pour les vis du couvercle Max. aandraaimoment bevestigingsschroef afdekkap Par de apriete tornillo con caperuza Binário parafuso de capa	1,2 Nm

Utiliser des outils adaptés!
Passend gereedschap gebruiken!
Utilizar herramientas adecuadas!
Usar ferramentas adequadas!

Ne pas utiliser le pressostat comme un levier.
Apparaat mag niet als hefboom worden gebruikt.
El aparato no debe ser utilizado como palanca.
Não utilize o equipamento como alavanca.



DN	8	
Rp	1/4	
$M_{max.}$	35	[Nm] t ≤ 10 s
$T_{max.}$	20	[Nm] t ≤ 10 s

Montage
GW/ÜB/NB … A4

1. Le pressostat peut se visser directement sur un piquage R 1/4" Fig.1.
2. Après le montage contrôler la fonction et l'étanchéité.

⚠ Veiller à ce que l'appareil ne subisse pas de vibrations! Fig. 2.

Installatie
GW/ÜB/NB … A4

1. De drukschakelaar wordt direct op een pijpstuk met R 1/4 buitendraad geschroefd. Afbeelding 1.
2. Na installatie dichtheids- en functiecontrole uitvoeren.

⚠ Op trillingsvrije inbouw letten! Afbeelding 2

Montaje
GW/ÜB/NB … A4

1. El presostato se rosca directamente sobre un manguito con rosca exterior R 1/4 (figura 1).
2. Después del montaje, realizar un control de estanqueidad y funcional.

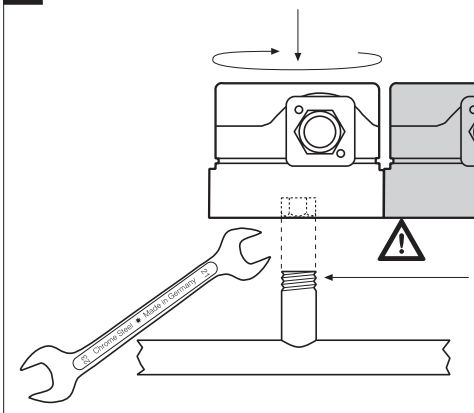
⚠ Procurar montarlo libre de vibraciones (ver la figura 2).

Montagem
GW/ÜB/NB … A4

1. O pressostato é aparafusado directamente numa luva com rosca externa de R 1/4; ver figura 1.
2. Após a montagem, efectuar um teste de estancação e de funcionamento.

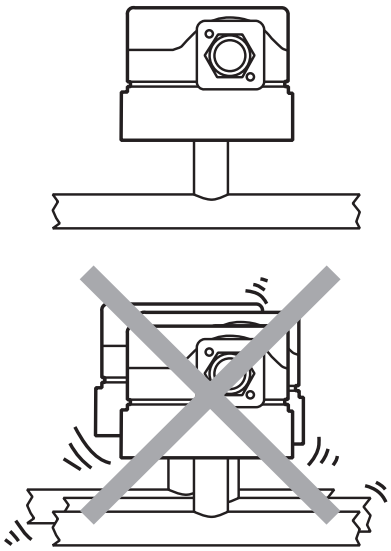
⚠ Atentar a que a montagem seja efectuada num local isento de vibrações. Ver figura 2.

1



Utiliser une pâte à joint adaptée!
Geschikt afdichtmiddel gebruiken!
Utilizar un sellante adecuado!
Utilizar agentes de vedação adequados!

2



Pièces de rechange / access. Onderdelen / accessoires Piezas de recambio / Accesorios Peças de reposição / acessórios	No. de commande Bestelnummer Número de pedido N.° de encomenda
Kit : fiche d'appareil Set: apparaatstekkers Juego: Enchufes del aparato Conjunto: Ficha do aparelho G3, 3-pol. + E, NB/ÜB A2/A4	227 644
Lampe fluorescente avec résistance série Glimlamp met voorweerstand Lámpara de incandescencia con prerresistencia Lâmpada fluorescente com resistência de entrada ~ (AC) 220 V (50 x)	231 766
Lampe fluorescente avec résistance série Glimlamp met voorweerstand Lámpara de incandescencia con prerresistencia Lâmpada fluorescente com resistência de entrada ~ (AC) 120 V (50 x)	231 768
Témoin lumineux Signaallamp Lámpara señalizadora Lâmpada de sinalização 24 V AC/DC (50 x)	231 771
Prise grise GDMW Leidingdoos grijs GDMW Caja de conducciones gris GDMW Tomada de corrente cinzenta GDMW 3-pol. + E	210 318

Pièces de rechange / access. Onderdelen / accessoires Piezas de recambio / Accesorios Peças de reposição / acessórios	No. de commande Bestelnummer Número de pedido N.° de encomenda
Prise de mesure G 1/4 avec joint (5 x) Meetaansluiting G 1/4 met afdichtring (5 x) Manguito de medición G 1/4 con anillo obturador (5 x) Bocal de medição G 1/4 com anel de vedação (5 x)	230 398
Bouchon à vis G 1/4 avec joint (5 x) Schroefstop G 1/4 met afdichtring (5 x) Tapón ciego G 1/4 con anillo obturador (5 x) Bujão roscado G 1/4 com anel de vedação (5 x)	230 396
Equerre de fixation, métal Bevestigingshoekstuk, metaal Ángulo de fijación de metal Ângulo de fixação, fabricado em metal	230 288
Kit de montage pressostat double Montage-set dubbele drukschakelaar Juego de montaje interruptor automático doble por bajada de la presión Conjunto de montagem, controlador duplo de pressão	213 910

Possibilités de montage
Aanbouwmogelijkheden
Posibilidades de conexión
Possibilidades para a montagem

GW … A2
NB … A2
ÜB … A2

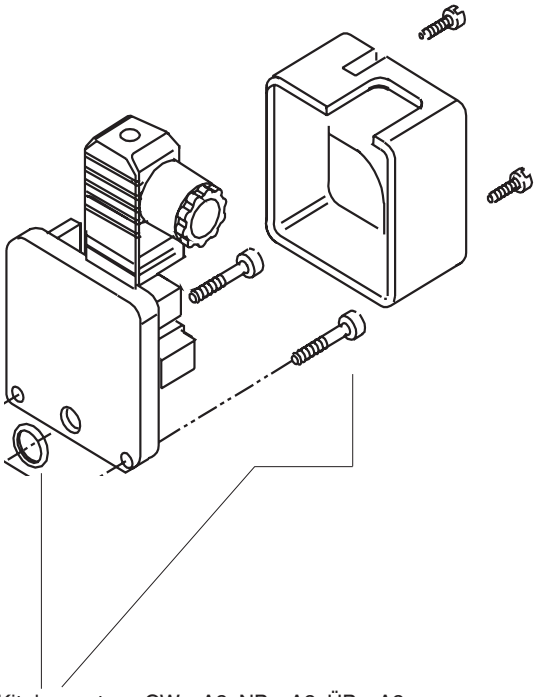
→ **MB-VEF … B01**
DMV-D(LE) … /11
MB-D …
MB-Z …
FRI … /10
SV ...
:
:
:

Raccordement
Bride avec joint torique par la partie basse du pressostat.
Fixation
2 vis M4 x 20 autotaraudeuses.

Toma de presión
Conexión con junt"a tórica en la parte inferior del presostato.
Fijación
2 tornillos M4 x 20 autoroscantes.

Drukaansluiting
O-ring-flensaansluiting aan de onderkant van de drukschakelaar.
Bevestiging
2 schroeven M 4 x 20, zelftappend.

Conexão da pressão
Conexão de flange com O-ring na parte inferior do pressostato.
Fixação
2 parafusos M4 x 20, autoatarrachantes.



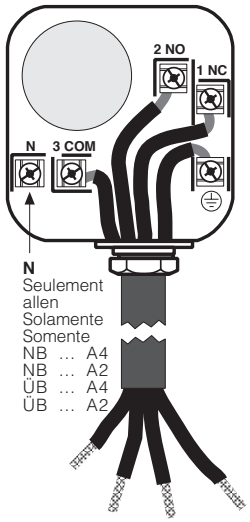
Kit de montage GW…A2, NB…A2, ÜB…A2
Montage-set GW…A2, NB…A2, ÜB…A2
Juego de montaje GW…A2, NB…A2, ÜB…A2
Conjunto de montagem GW…A2, NB…A2, ÜB…A2

No. de commande
bestelnr.
n° de código
Ref. de encomenda
223 280

Kit d'adaptation **Extra adapter** **Adaptadores adicionales** **Adaptador complementar**	**No. de commande** **bestelnr.** **n° de código** **Ref. de encomenda**	**pour appareil / type** **voor apparaat/type** **Para el aparato, modelo** **Para aparelho**	**Diamètres nominaux** **Nominale diameters** **Diámetros nominales** **Diâmetros nominais**
Adaptateur p_{Br} Adapter p_{Br} Adaptador p_{Br} Adaptador p_{Br}	214 975	MB-D … MB-Z … DMV- …	Rp 3/8 – Rp 1 1/4 Rp 3/8 – Rp 1 1/4 Rp 3/8 – Rp 2
Adaptateur sur bride taraudée (G1/8) Adapter op draadflens (G1/8) Adaptador sobre brida roscada (G1/8) Adaptador sobre flange roscado (G1/8)	221 630	MB- … DMV - … SV- ...	Rp 3/8 – Rp 1 1/4 Rp 3/8 – Rp 2
Kit de montage GW … A2 avec raccord taraudé G 1/4 Adapter-set voor GW ...A2 met aansluiting G 1/4 Juego de adaptación para GW ... A2 con conexión G 1/4 Jogo de adaptadores para GW ... A2 com conexão G 1/4	222 982	DMV - … MB- …	Rp 3/8 – Rp 2 Rp 1 – Rp 2
Kit de montage Montage-set Juego de montaje Conjunto de montagem	223 280		

Raccordement électrique
Elektrische aansluiting
Conexión eléctrica
Ligação eléctrica, segundo IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

GW: M20x 1,5
ÜB/NB: PG11



⚠ Mise à la terre selon normes locales.
Aarding volgens de plaatselijke voorschriften.
Realizar la toma de tierra según las normas locales.
Ligação à terra em conformidade com as prescrições locais.

Pour augmenter la puissance de rupture, l'utilisation d'un circuit RC est préconisée pour les applicantions à courant continu < 20 mA et 24 V.

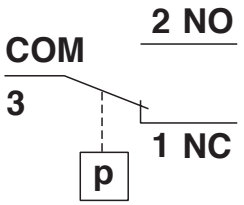
Ter verhogning van het schakelvermogen wordt bij DC-gebruik < 20 mA en 24 V de toepassings van een RC-netwerk aangeraden.

Para aumentar la capacidad de conmutación, en aplicaciones con corriente continua < 20 mA y 24 V, se recomienda utilizar un elemento RC.

Para aumentar a potência de manobra recomendamos usar um elemento RC para utilizações DC < 20 mA e 24 V.

Schéma électrique
Schakelfunctie
Función de conmutación
Função de comutação
GW ... A4/A2

Interne/Intern/Interno/Interno



Pression montante:
1 NC ouvre, 2 NO ferme.
Pression descendante:
1 NC ferme, 2 NO ouvre

Bij stijgende druk:
1 NC opent, 2 NO sluit.
Bij dalende druk:
1 NC sluit, 2 NO opent.

Si aumenta la presión:
Se abre 1 NC, se cierra 2 NO.
Si disminuye la presión:
Se cierra 1 NC, se abre 2 NO.

Com a pressão ascendente:
1 NF abre, 2 NA fecha.
Com a pressão decrescente:
1 NF fecha, 2 NA abre.

DIN EN 175 301-803

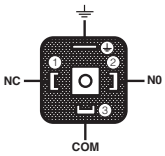
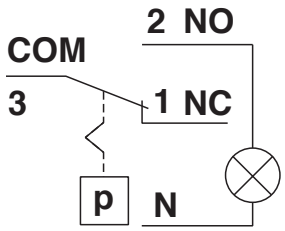


Schéma de électrique
Schakelfunctie
Función de conmutación
Função de comutação
ÜB ... A4/A2

Interne/Intern/Interno/Interno



Pression montante:
2 NO ferme, 1 NC ouvre.
Voyant allumé, verrouillé.

Bij stijgende druk:
2 NO sluit, 1 NC opent,
signaallamp aan, vergrendeld

Si aumenta la presión:
Se cierra 2 NO, se abre 1 NC.
Indicador luminoso conectado, presostato bloqueado.

Com a pressão ascendente:
2 NA fecha, 1 NF abre.
A lâmpada luminescente liga, travada.

DIN EN 175 301-803

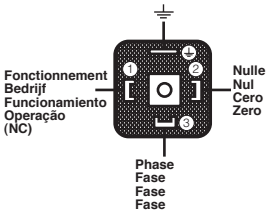
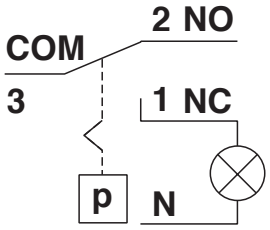


Schéma de électrique
Schakelfunctie
Función de conmutación
Função de comutação
NB ... A4/A2

Interne/Intern/Interno/Interno



Etat de fonctionnement
Bedrijfstoestand
Estado operativo
Estado operativo
Réarmer avant remise en service!
Reset voor gebruik!
Rearme antes de poner en marcha.
Reset antes da operar!

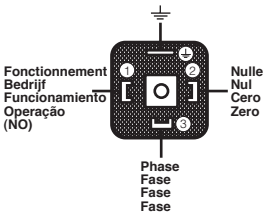
Pression montante:
2 NO ouvre, 1 NC ferme.
Voyant allumé, verrouillé.

Bij dalende druk:
2 NO opent, 1 NC sluit.
signaallamp aan, vergrendeld.

Si disminuye la presión:
Se abre 2 NO, se cierra 1 NC.
Indicador luminoso conectado, presostato bloqueado.

Com a pressão decrescente:
2 NA abre, 1 NF fecha.
A lâmpada luminescente liga, travada.

DIN EN 175 301-803



Réglage des pressostats
Enlever les vis du capot en utilisant un tournevis N°3. PZ 2, Fig 1. Enlever le capot.

⚠ **La protection n'est pas garantie, contact avec des pièces sous tension possible.**

Réglage des GW … A4, GW … A2
Régler le pressostat avec son bouton gradué ▮ à la valeur désirée Fig. 2.
Respecter les recommandations du constructeur du brûleur!
Le pressostat commute par pression montante: régler sur la ligne de limitation gauche ↑▮. Le pressostat commute par pression descendante: régler sur la ligne de limitation droite ▮↓ . Remonter le capot!

Réglage des NB … A4, NB … A2
ÜB … A4, ÜB … A2
Régler le pressostat avec son bouton gradué ▲ à la valeur désirée Fig.3.
Respecter les recommandations du constructeur du brûleur!
NB … A4/A2: commute et se verrouille si la pression descend sous la valeur réglée.
ÜB … A4/A2: commute et se verrouille si la pression dépasse la valeur réglée.

Ajuste del presostato
Desmontar la caperuza con la ayuda de una herramienta adecuada (destornillador n° 3 o PZ 2, ver la figura 1).
Extraer la caperuza.

⚠ **No existe garantia de protección contra descargas por contacto en las piezas que llevan corriente.**

Ajuste GW...A4, GW...A2
Ajustar el presostato con la rueda de ajuste al valor nominal de la presión prescrito ▮(ver la figura 2).
Tener en cuenta las instrucciones del fabricante del quemador.
El presostato actua cuando aumenta la presión: Ajuste en la línea delimitadora izquierda ↑▮.El presostato actua cuando baja la presión: Ajuste en la línea delimitadora derecha ▮↓.
Volver a colocar la cubierta.

Ajuste NB...A4, NB...A2
ÜB...A4, ÜB...A2
Ajustar el presostato con la rueda de ajuste al valor nominal de la presión prescrito ▲(ver la figura 3).
Tener en cuenta las instrucciones del fabricante del quemador.
NB...A4/A2: Actua y se bloquea al bajar del valor nominal de la presión ajustado.
ÜB...A4/A2: Actua y se bloquea al superar el valor nominal de la presión ajustado.

Instellen van de drukschakelaar
Kap met passend gereedschap demonteren, schroevedraaier nr. 3 resp. PZ 2, afb. 1.
Kap er af nemen.

⚠ **Contacten zijn niet beschermd met afgenomen kap, contact met spanningvoerende delen is mogelijk.**

Instelling GW … A4, GW … A2
Drukschakelaar via instelknop met schaal op voorgeschreven schakeldruk instellen▮, afb. 2.
Instructies van branderfabrikant opvolgen!
Drukschakelaar schakelt bij stijgende druk: instelling op de linker begrenzingslijn ↑▮.
Drukschakelaar schakelt bij dalende druk: Instelling op de rechter begrenzingslijn ▮↓.
Kap ontgrendeling handmatig!

Instelling NB … A4, NB … A2
ÜB … A4, ÜB … A2
Drukschakelaar op de instelknop met schaal ▲ op voorgeschreven schakeldruk instellen, afb. 3.
Instructies van de branderfabrikant opvolgen!
NB...A4/A2: schakelt en vergrendelt bij het **onderschrijden** van de ingestelde drukwaarde.
ÜB...A4/A2: schakelt en vergrendelt bij het **overschrijden** van de instelde drukwaarde.

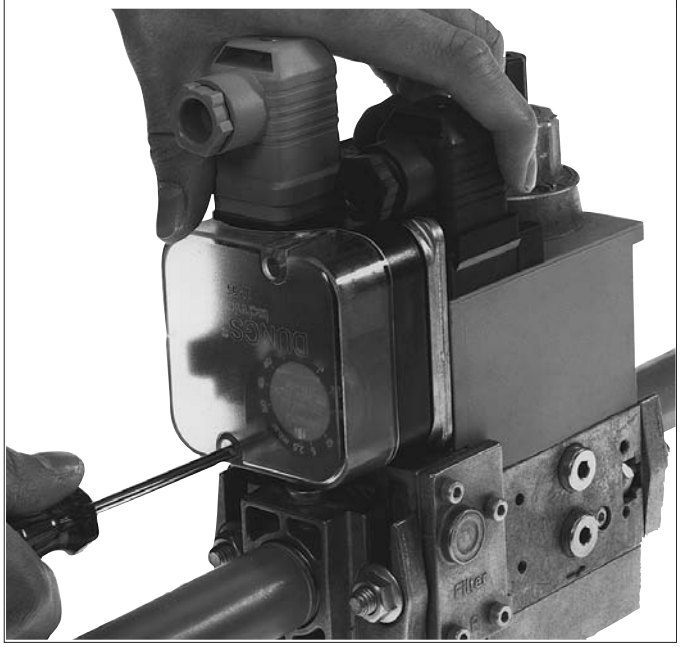
Ajuste do pressostato
Desaparafusar a tampa, por meio de ferramentas auxiliares, chave de fendas nº 3 ou PZ 2, ver figura 1.
Retirar a tampa.

⚠ **Nem sempre é garantida a protecção em caso de contacto; o contacto com componentes sob tensão é possível.**

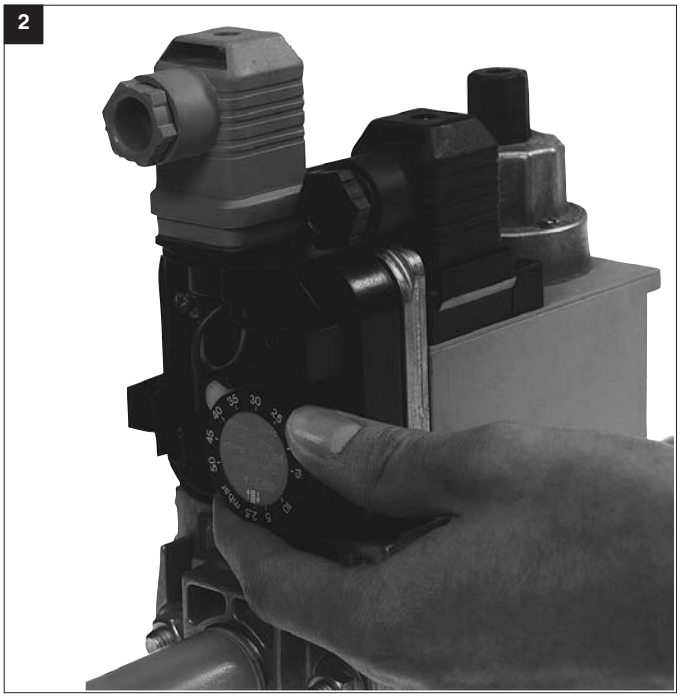
Ajuste GW ... A4, GW ... A2
Ajustar o pressostato ao valor nominal da pressão prescrita na roda de ajuste com escala ▮, ver figura 2.
Atentar-se às prescrições do fabricante do queimador!
O pressostato comuta com a pressão ascendente: ajuste na linha limite esquerda ↑▮.
O pressostato comuta com a pressão descendente: ajuste na linha limite direita ▮↓.
Voltar a colocar a tampa!

Ajuste NB ... A4, NB ... A2
ÜB ... A4, ÜB ... A2
Ajustar o pressostato ao valor nominal da pressão prescrita na roda de ajuste com escala D▲, ver figura 3.
Atentar-se às prescrições do fabricante do queimador!
NB ... A4/A2: comuta e trava ao ultrapassar o limite inferior do valor nominal da pressão ajustada.
ÜB ...A4/A2: comuta e trava ao ultrapassar o limite superior do valor nominal da pressão ajustada.

1



2



3

Déverrouillage manuel
Handmatige ontgrendeling
Desbloqueo manual
Destravamento manual

Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur le pressostat.

Werkzaamheden aan de drukschakelaar mogen uitsluitend door vakpersoneel worden uitgevoerd.

Los trabajos a realizar en el presostato sólo deben ser llevados a cabo por personal técnico.

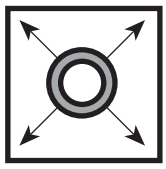
Os serviços no pressostato devem ser efectuados somente por pessoas devidamente qualificadas.

Eviter l'entrée de condensats dans le pressostat, une prise en glace par température négative nuirait à son fonctionnement.

Voorkom dat condensaat in de drukschakelaar terecht komt. Bij temperaturen onder nul zijn anders door bevriezing storingen of onjuiste werking mogelijk.

El condensado no debe entrar dentro del aparato. En el caso de temperaturas bajo cero, es posible que aparezcan fallos en el funcionamiento debidos a la formación de hielo.

O líquido condensado não deve penetrar no aparelho. Nas tempera-turas abaixo de zero graus são possíveis falhas de funcionamento/avarias.



Contrôle de l´étanchéité de la conduite: fermer le robinet à boisseau sphèrique avant le pressostat.

Lektest van de gasleiding: Kogel-kraan voor de drukschakelaar sluiten.

Comprobación de la estanquedad de las conducciones de tuberías: Cerrar la llave de bola situada delante del presostato.

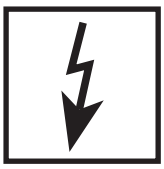
Teste da estanqueidade da tubulação: fechar a torneira de esfera a montante do pressostato.

Une fois les travaux sur le pressostat terminés, procéder toujours à un contrôle d´étanchéité et de fonctionnement.

Na het afsluiten van werkzaamheden aan de drukschakelaar: Lektest en functiecontrole uitvoeren.

Después de finalizar los trabajos en el presostato, realizar un control de estanqueidad y funcional.

Concluídos os trabalhos do pressostato: efectuar testes de estanqueidade e de funcionamento.



Ne jamais effectuer des travaux sous pression et sous tension. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.

Nooit werkzaamheden uitvoeren gasdruk of elektrische spanning aanwezig is. Open vuur voorkomen. Plaatselijke voorschriften in acht nemen.

No realizar nunca trabajos cuando exista presión de gas o tensión eléctrica. Evitar los fuegos abiertos. Tener en cuenta las normas públicas.

Nunca realizar trabalhos quando há pressão de gás ou tensão eléctrica. Evitar fogo aberto. Atentar às directivas locais aplicáveis.

En cas de non-respect de ces instructions, des dommages corporels ou matériels sont possible.

Bij het niet opvolgen van deze instructies is persoonlijk letsel of materiële schade niet uitgesloten.

Si no se tienen en cuenta los avisos, pueden suceder accidentes personales o materiales.

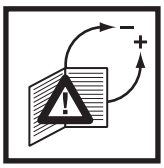
A não-observância das instruções pode provocar danos pessoais e/ou materiais.

Eviter les huiles de silicone et les éléments de silicone volatils (siloxanes) dans l'environnement. Dysfonctionnement / panne possibles.

Siliconenolie en vluchtige siliconenbestanddelen (siloxaan) in de omgeving vermijden. Storing / Uitval mogelijk.

Evitar aceites de silicona y componentes volátiles de silicona (siloxanos) en el entorno. Es posible un mal funcionamiento o avería.

Evite óleos de silicone e componentes voláteis (siloxanos) no ambiente. Perigo de mau funcionamento / falha.



Effectuer tous les réglages et réaliser les valeurs de réglage uniquement selon le mode d'emploi du fabricant de chaudières et de brûleurs.

Alle instellingen en instelwaarden alleen uitvoeren in overeenstemming met de gebruiksaanwijzing van de ketel-/branderfabrikant.

Realizar los ajustes y definir los valores de ajuste únicamente según las instrucciones de uso del fabricante de la caldera/ del quemador.

Realizar os ajustes e definir os valores de ajuste unicamente de acordo com as instruções de serviço do fabricante da caldeira/ do queimador.

La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des installations de chauffage, afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum.
Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile. Cette recommandation ne s'applique qu'aux installations de chauffage et non aux applications de processus thermique. DUNGS recommande le remplacement, conformément au tableau qui suit :

De richtlijn betreffende drukapparatuur (PED) en de richtlijn betreffende de energieprestatie van gebouwen (EPBD) vereisen een regelmatige controle van de verwarmingsinstallaties voor een langdurig hoog rendement en bijgevolg voor een kleinere belasting op het milieu.
Veiligheidsonderdelen moeten na het bereiken van hun gebruiksduur vervangen worden Deze aanbeveling geldt alleen voor verwarmingsinstallaties en niet voor warmteprocestoepassingen. DUNGS beveelt de vervanging aan volgens de volgende tabel:

La Directriz de aparatos bajo presión (PED) y la Directriz acerca de la eficiencia de la energía total de edificios (EPBD) precisan de una comprobación periódica de los sistemas de calefacción para asegurar a largo plazo un elevado índice de utilidad y, subsiguientemente, una baja contaminación medioambiental. **Existe la necesidad de intercambiar componentes relevantes para la seguridad, después de alcanzarse el periodo de utilidad. Esta recomendación solamente es aplicable a sistemas de calefacción, aunque no para aplicaciones de procesos térmicos. DUNGS recomienda cambiar componentes según la siguiente tabla:**

A directiva sobre equipamentos sob pressão (PED) e a directiva relativa ao desempenho energético dos edifícios (EPBD) requerem um controlo regular dos sistemas de aquecimentos para assegurar, a longo prazo, uma alta eficiência e, por conseguinte, e um mínimo de degradação ambiental.
É necessário trocar os componentes relevantes para a segurança depois de ter acabado a sua vida útil. Esta recomendação refere-se apenas a sistemas de aquecimento e não a aplicações de processo térmico. A DUNGS recomenda uma substituição de acordo com a seguinte tabela:

Composant relatif à la sécurité **Veiligheidsonderdelen** **Componente relevante para la seguridad** **Componente relevante para a segurança**	**VIE UTILE** **DUNGS recommande le remplacement au bout de :** **GEBRUIKSDUUR** **DUNGS beveelt de vervanging aan na:** **PERIODO DE UTILIDAD** **DUNGS recomienda un cambio al cabo de:** **DURAÇÃO DE UTILIZAÇÃO** **A DUNGS recomenda uma substituição após:**	**Cycles de manoeuvres** **Schakelonderdeel** **Ciclos de conmutación** **Manobras**
Systèmes de contrôle de vannes / Kleppenproefsysteem Sistemas de comprobación de válvulas / Sistemas controladores de válvula	**10 ans/jaar/años/anos**	250.000
Manostat / Drukcontrolesysteem / Pressostato / Pressostato	**10 ans/jaar/años/anos**	N/A
Dispositif de gestion de chauffage avec contrôleur de flammes / Verwarmingsbeheer met vlamcontrole / Gestionador de combustión con control de llama Gestor de combustão com controlador de chama	**10 ans/jaar/años/anos**	250.000
Capteur de flammes UV / UV-vlammensensor Sensor de llamas UV / Sensor de chama de luz ultravioleta	**10.000 h** **Heures de service / Bedrijfsuren** **Horas de servicio / Horas de serviço**	
Dispositifs de réglage de pression du gaz / Gasdrukregeleenheid Aparatos reguladores de la presión de gas / Regulador de pressão de gás	**15 ans/jaar/años/anos**	N/A
Vanne de gaz avec système de contrôle de vanne / Gasklep met kleppenproefsysteem / Válvula de gas con sistema de comprobación de válvulas / Válvula de gás com sistema controlador de válvula	**Après détection du défaut / Na vastgestelde storing** **Después de existir un error reconocido / Após detecção de erro**	
Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne* / Gasklep zonder kleppenproefsysteem* / Válvula de gas sin sistema de comprobación de válvulas* / Válvula de gás sem sistema controlador de válvula*	**10 ans/jaar/años/anos**	250.000
Manostat de gaz min. / Min. gasdrukcontrole / Interruptor automático por caída de presión mín. de gas / Pressostato de gás para pressão mínima	**10 ans/jaar/años/anos**	N/A
Soupape d'évacuation de sécurité / Veiligheidsaflaatklep Válvula de apagado de seguridad / Válvula de purga de segurança	**10 ans/jaar/años/anos**	N/A
Systèmes combinés gaz/air / Gas-luchtverbindingssysteem Sistemas combinados gas-aire / Controlo da mistura de gás/ar	**10 ans/jaar/años/anos**	N/A
* Familles de gaz I, II, III / Gasfamilies I, II, III Familias de gases I, II, III / Famílias de gás I, II, III	N/A ne peut pas être utilisé / kan niet worden gebruikt. no puede aplicarse / não pode ser utilizado	

Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Wijzigingen voorbehouden.
Se reserva el derecho a realizar cambios por motivos técnicos. / Sujeito a alterações em função do progresso técnico

Usine et Services Administratifs
Hoofdkantoor en fabriek
Administración y fabrica
Administración y fábrica

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Adresse postale
Postadres
Dirección postal
Dirección postal

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 223 901